

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

підготовки здобувачів освіти першого (бакалаврського) рівня

галузі знань 03 Гуманітарні науки

спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика

освітньо-професійної програми Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика

Силабус освітнього компонента ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ підготовки здобувачів освіти першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика освітньо-професійної програми ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА. ПЕРЕКЛАД І КОМП'ЮТЕРНА ЛІНГВІСТИКА денної/заочної форм навчання.

Розробники: Засєкін С. В., д.ф.н., професор, професор кафедри прикладної лінгвістики; Рогач О. О., к.ф.н., професор, професор кафедри прикладної лінгвістики; Калиновська І. М., к.ф.н., доцент, доцент кафедри практики англійської мови.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  Калиновська І. М.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики

протокол № 1 від 30.08. 2024 р.

В. о. завідувача кафедри прикладної лінгвістики:  Берладин О.Б.

© Засєкін С. В.,
Рогач О. О.,
Калиновська І. М., 2024 р.

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (Денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативний
Кількість годин / кредитів: 450 год. / 15 кредитів		Рік навчання: 1, 2, 3
		Семестр: 2, 3, 4, 5, 6
		Лекції: 68 год.
		Практичні: 192 год.
		Самостійна робота: 162 год.
		Консультації: 28 год.
ІНДЗ – немає		Форма контролю: залік (2, 5-ий семестри), екзамен (3, 4, 6-ий семестри)
Мова навчання		англійська

Таблиця 1а (Заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативний
Кількість годин / кредитів: 450 год. / 15 кредитів		Рік навчання: 1, 2, 3
		Семестр: 2, 3, 4, 5, 6
		Лекції: 32 год.
		Практичні: 44 год.
		Самостійна робота: 346 год.
		Консультації: 28 год.
ІНДЗ – немає		Форма контролю: залік (2, 5-ий семестри), екзамен (3, 4, 6-ий семестри)
Мова навчання		англійська

II. Інформація про викладачів

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Заскін Сергій Васильович
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 0508760265
	sergiozasyekin@vnu.edu.ua
Прізвище, ім'я та по батькові	Рогач Оксана Олексіївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 0965612665
	oksanarog@vnu.edu.ua
Прізвище, ім'я та по батькові	Калиновська Ірина Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри практики англійської мови

Контактна інформація	тел.: 0679002626
	kalynovska@vnu.edu.ua
Дні занять	Електронний розклад: http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi Консультації проводяться згідно з розкладом роботи кафедри прикладної лінгвістики. Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, що їх зазначено в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація. ОК Теорія і практика перекладу є вагомим складником освітньо-професійної програми підготовки бакалавра Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика. Переклад – один із найважливіших шляхів взаємодії національних культур, дієвий спосіб міжкультурної комунікації. ОК дає можливість здобувачам ознайомитися з історією перекладознавства й основними перекладознавчими теоріями, отримати теоретичні та практичні знання щодо способів і методів перекладу текстів різних функціональних стилів.

Предметом вивчення ОК є граматичні, лексико-семантичні, прагматичні та жанрово-стилістичні аспекти перекладу, знання яких забезпечує успішну професійну діяльність майбутніх перекладачів.

2. Пререквізити та постреквізити. *Пререквізити:* вивчення ОК Теорія і практика перекладу ґрунтується на знаннях, набутих здобувачами освіти впродовж попередніх років навчання, а саме: ОК Англійська мова, ОК Вступ до фаху, ОК Вступ до літературознавства, ОК Україна і Європейський Союз: політика, культура, мова, історія; читається одночасно із ОК Англійська мова, ОК Друга іноземна мова, ОК Прикладна лінгвістика, ОК Література англійськомовних країн, ОК Українська мова (за професійним спрямуванням). До *постреквізитів* належать ОК навчального плану: ОК Теоретичний курс англійської мови, ОК Машинний та автоматизований переклад, ОК Послідовний і синхронний переклад, ОК Практика навчальна перекладацька, ОК Практика навчальна з машинного та автоматизованого перекладу, ОК Практика навчальна виробнича, ОК Курсова робота з лінгвістики і перекладу.

3. Мета і завдання. *Метою* викладання ОК Теорія і практика перекладу є ознайомити здобувачів з основними перекладознавчими теоріями, моделями і способами перекладу, навчити їх точно й повно відтворювати засобами мови-перекладу те, що зафіксовано засобами мови-оригіналу, у нерозривній єдності змісту і форми.

Основними *завданнями* ОК є: усвідомити функції, обов'язки, компетенції перекладача та правила перекладацької етики; навчитися застосовувати лексико-семантичні, граматичні та стилістичні трансформації під час перекладу; здійснювати доперекладацький аналіз тексту; виявляти невідповідності в перекладі та знаходити шляхи їх розв'язання; навчитися перекладати тексти різних функціональних стилів; розвинути професійно-ціннісні якості перекладача (комунікабельність, увагу, вміння концентруватися, творчий підхід до процесу перекладу тощо).

Методи навчання. Під час викладання ОК поєднано традиційні та інноваційні методи з використанням інформаційних технологій. Традиційні методи охоплюють пояснювально-ілюстративний і репродуктивний методи, спрямовані на запам'ятовування й подальше відтворення інформації відповідно до кожного тематичного розділу у структурі ОК.

До інноваційних методів належать метод кейсів (case study): здобувачам запропоновано проаналізувати фрагменти оригінального тексту та його перекладу й оцінити рішення перекладача, запропонувати свій варіант перекладу, аргументуючи свою думку; кожен варіант обговорюють та обирають найбільш вдалий. Метод ділової гри – моделювання ситуації, наближеної до професійної діяльності перекладача. Мозковий штурм – інтерактивний метод навчання під час семінарів, базований на вирішенні окремих перекладацьких проблем. Застосовані елементи методу командно-орієнтованого навчання (team-based learning) сприяють колективному пошуку під час роботи у невеликих командах майбутніх перекладачів для випрацювання спільних перекладацьких рішень, що забезпечує розвиток соціальних навичок (soft skills). Дистанційні методи навчання, які базовані на використанні сучасних веб-технологій і мультимедійних засобів,

впроваджено у формі відеоконференцій, онлайн-тестів, чат-спілкування з викладачем.

4. Результати навчання (компетентності). Після закінчення вивчення ОК Теорія і практика перекладу здобувачі освіти володітимуть такими компетентностями:

Інтегральною компетентністю (ІК) (здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики та перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальними компетентностями (ЗК):

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фаховими компетентностями (ФК):

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів та стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та англійською мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний і спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів та жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 13. Здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів.

ФК 14. Здатність здійснювати доперекладацький аналіз тексту, застосовувати автоматизовані інструменти перекладу, укладати тематичні глосарії та володіти навичками постредагування.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20. Вміти правильно обирати перекладацьку стратегію та забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких трансформацій.

5. Структура освітнього компонента

Таблиця 3.1

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Методи контролю/ Бали
2-й семестр, денна форма						
Змістовий модуль 1. General Aspects of Translation. History of Translation						
Тема 1. Translation as a Notion and Subject. Ways of Translation	9	2	2	4	1	ДС+ДБ / 5
Тема 2. History of Translation: Ancient Period – 18 th century. History of Translation: late 18 th – early 20 th centuries	13	2	4	6	1	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Тема 3. Translation in Ukraine during the last decades	13	2	4	6	1	ДС+ДБ+Р

of the 20 th – early 21 th centuries						МГ / 5
Разом за модулем 1	35	6	10	16	3	15 балів
Змістовий модуль 2. Grammatical Aspects of Translation						
Тема 4. Rendering of the Contextual Meaning of the Definite and Indefinite Articles. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	15	2	6	6	1	ДС+Т+ ДБ / 10
Тема 5. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian. Ways of Conveying the Passive Voice Construction	21	2	8	10	1	ДС+Т+ ДБ / 10
Тема 6. Translation of English Verbals and Verbal Constructions	19	2	6	10	1	ДС+Т+ ДБ / 5
Разом за модулем 2	55	6	20	26	3	25 балів
Тест 1						Т / 20
Тест 2						Т / 40
Всього годин / Балів	90	12	30	42	6	100
2-й семестр, заочна форма						
Змістовий модуль 1. General Aspects of Translation. History of Translation						
Тема 1. Translation as a Notion and Subject. Ways of Translation. History of Translation	28	2	–	20	6	ДС+ДБ / 10
Разом за модулем 1	28	2	–	20	6	10 балів
Змістовий модуль 2. Grammatical Aspects of Translation						
Тема 2. Rendering of the Contextual Meaning of the Definite and Indefinite Articles. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	30	2	4	20	4	ДС+ДБ / 15
Тема 3. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian. Ways of Conveying the Passive Voice Construction. Translation of English Verbals and Verbal Constructions	32	2	4	22	4	ДС+ДБ / 15
Разом за модулем 2	62	4	8	42	8	30
Тест 1						Т / 20
Тест 2						Т / 40
Всього годин / Балів	90	6	8	62	14	100

*Методи контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

Таблиця 3.2

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Методи контролю/ Бали
3-й семестр, денна форма						
Змістовий модуль 1. The Notion of Scientific and Technical Translation. Modern Tendencies in the Process of Term Formation						
Тема 1. Scientific and technical translation. Differences between scientific and technical texts. Translation theories applied to scientific and technical translation. Main features of professional, scientific and technical translation	11	2	4	4	1	ДС+ДБ / 5
Тема 2. Translation of technical and scientific terms. Challenges in technical translation. Modern tendencies in the process of term formation: most commonly used prefixes in terminology and their meanings. Modern tendencies in the process of term formation: most commonly used suffixes in terminology and their meanings. Difficulties in translating English compound terms.	13	2	4	6	1	ДС+ДБ+ РМГ / 5

Тема 3. The concept of interlingual homonymy or translator's "false friends". Interlingual homonyms in English and Ukrainian: contrastive analysis.	11	2	4	4	1	ДС+ДБ+РМГ / 5
Разом за модулем 1	35	6	12	14	3	15
Змістовий модуль 2. Lexical Aspects of Scientific and Technical translation. Specific Requirements of Technical and Scientific Documentation Translation.						
Тема 4. English neologisms. Definition of neologisms. Different types of neologisms. Contextual factors involved in the translation of neologisms. Ways of translating neologisms. Foreign loanwords: their spelling, pronunciation and meaning. Loan translation as a linguistic phenomenon.	19	2	10	6	1	ДС+РМГ+ДБ / 10
Тема 5. Use and translation of acronyms and abbreviations in scientific and technical texts. Abbreviations vs. acronyms. How to translate clipping, blending and contractions.	17	2	10	4	1	ДС+РМГ+ДБ+Т / 10
Тема 6. Technical documentation and its specific features. Types of technical documents: instructions, reviews, reports, newsletters, presentations, web pages, brochures, proposals, letters, fliers, graphics, memos, press releases, handbooks, specifications, guides, agendas and their translation. Scientific documentation and its specific features. Types of scientific documentation: scholarly publications, patents and technical reports, engineering and design work (including computer software), review articles and encyclopedias and their translation.	19	2	10	6	1	ДС+ДБ+РМГ / 5
Разом за модулем 2	55	6	30	16	3	25
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						МКР / 20
Модульна контрольна робота 2						МКР / 40
Всього годин / Балів	90	12	42	30	6	100
3-й семестр, заочна форма						
Змістовий модуль 1. The Notion of Scientific and Technical Translation. Modern Tendencies in the Process of Term Formation						
Тема 1. Scientific and technical translation. Differences between scientific and technical texts. Translation theories applied to scientific and technical translation. Main features of professional scientific and technical translation.	26	2	2	20	2	ДС+ДБ+РМГ+Т / 5
Тема 2. Translation of technical and scientific terms. Challenges in technical translation. Modern tendencies in the process of term formation: most commonly used prefixes and suffixes in terminology and their meanings. Use and translation of acronyms and abbreviations in scientific and technical texts.	34	2	4	24	4	ДС+ДБ+РМГ+Т / 15
Разом за модулем 1	60	4	6	44	6	20
Змістовий модуль 2. Lexical Aspects of Scientific and Technical translation. Specific Requirements of Technical and Scientific Documentation Translation.						
Тема 3. Interlingual homonyms in English and Ukrainian: contrastive analysis. Ways of translating neologisms. Foreign loanwords: their spelling, pronunciation and meaning. Loan translation as a linguistic phenomenon.	30	2	4	20	4	ДС+ДБ+РМГ / 20

Разом за модулем 2	30	2	4	20	4	20
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						МКР / 20
Модульна контрольна робота 2						МКР / 40
Всього годин / Балів	90	6	10	64	10	100

*Методи контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

Таблиця 3.3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Методи контролю/ Бали
4-й семестр, денна форма						
Змістовий модуль 1. Transformations in translation						
Тема 1. Types and kinds of transformations in translation. Lexical and semantic transformations.	15	2	8	4	1	ДС+ДБ / 3
Тема 2. Grammatical transformations.	15	2	8	4	1	ДС+ДБ+РМГ / 4
Разом за модулем 1	30	4	16	8	2	15
Змістовий модуль 2. Methods of reproducing names and culture-bound units						
Тема 3. Methods of translating proper names. Methods of reproducing geographical names in the target language. Methods of reproducing institutional names in the target language.	15	2	6	6	1	ДС+Т+ДБ / 5
Тема 4. Methods of translating idioms.	15	2	6	6	1	ДС+Т+ДБ / 5
Тема 5. Methods of reproducing cultural words in the target language.	15	2	6	6	1	ДС+ДБ / 5
Тема 6. Semantic and communicative translation.	15	2	6	6	1	ДС+Т+ДБ / 5
Разом за модулем 2	60	8	24	24	4	25
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						МКР / 20
Модульна контрольна робота 2						МКР / 40
Всього годин / Балів	90	12	40	32	6	100
4-й семестр, заочна форма						
Змістовий модуль 1. Transformations in translation						
Тема 1. Types and kinds of transformations in translation. Lexical and semantic transformations. Grammatical transformations.	30	2	4	20	4	ДС+ДБ / 15
Разом за модулем 1	30	2	4	20	4	15
Змістовий модуль 2. Methods of reproducing names and culture-bound units						
Тема 2. Methods of translating proper names. Methods of reproducing geographical names in the target language. Methods of reproducing institutional names in the target language.	29	2	2	22	3	ДС+ДБ (10 балів)
Тема 3. Methods of translating idioms. Methods of reproducing cultural words in the target language. Semantic and communicative translation.	31	2	4	22	3	ДС+ДБ / 15
Разом за модулем 2	60	4	6	44	6	25
Види підсумкових робіт						Бал

Модульна контрольна робота 1	МКР / 20					
Модульна контрольна робота 2	МКР / 40					
Всього годин / Балів	90	6	10	64	10	100

*Методи контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

Таблиця 3.4

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Методи контролю/ Балів
5-й семестр, денна форма						
Змістовий модуль 1. Translation of Official Documents						
Тема 1. Basic Notion of Official Business Style. Types of business documentation. Specific features of official documents.	9	4	4	1	–	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Тема 2. Translation of personal documents (diplomas, certificates etc.)	11	4	6	1	–	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Тема 3. Translation peculiarities of business correspondence (business letters, inquiries, letters of complaint, etc.)	13	4	6	2	1	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Тема 4. Translation peculiarities of applications and references.	11	4	4	2	1	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Разом за модулем 1	44	16	20	6	2	20
Змістовий модуль 2. Business Translation						
Тема 5. Translation of commercial documents and marketing material (brochures, commercials, social media ads)	10	4	4	1	1	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Тема 6. Translation of financial documentation (balance sheets, income statements, business plans).	12	4	6	1	1	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Тема 7. Translation of contracts and agreements.	11	4	4	2	1	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Тема 8. Translation of special economic texts.	13	4	6	2	1	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Разом за модулем 2	46	16	20	6	4	20
Тест 1						Т / 20
Тест 2						Т / 40
Всього годин / Балів	90	32	40	12	6	100
5-й семестр, заочна форма						
Змістовий модуль 1. Translation of Official Documents						
Тема 1. Theoretical support of official business style. Types of business documentation. Specific features of official documents. Business English translation strategies. Translation of personal documents (diplomas, certificates etc.).	25	2	2	18	3	ДС+ДБ+Р МГ / 10
Тема 2. Translation peculiarities of business correspondence (business letters, inquiries, letters of complaint, etc.). Translation peculiarities of applications and references.	25	2	2	18	3	ДС+ДБ+Р МГ / 10
Разом за модулем 1	50	4	4	36	6	20

Змістовий модуль 2. Commercial Translation						
Тема 3. Translation of commercial documents and marketing material (brochures, commercials, social media ads). Translation of financial documentation (balance sheets, income statements, business plans). Translation of contracts and agreements. Translation of academic and special economic texts.	40	2	4	30	4	ДС+ДБ+Р МГ / 20
Разом за модулем 2	40	2	4	30	4	20
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						20
Модульна контрольна робота 2						40
Всього годин / Балів	90	6	8	66	10	100

*Методи контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

Таблиця 3.5

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Методи контролю/ Бали
6-й семестр, денна форма						
Змістовий модуль 1. Stylistic Aspects of Translation						
Тема 1. Pre-Translation analysis of the text. Stylistic language means and devices. Stylistic transformations. Translation peculiarities of syntactical stylistic devices.	11	2	4	4	1	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Тема 2. Translation peculiarities of lexical stylistic devices (metaphor, metonymy, allusion, irony, paraphrase, etc.)	11	2	4	4	1	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Тема 3. Morphological stylistic means. Stylistic potential of articles, adjectives, pronouns etc.	10	2	4	4	–	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Тема 4. Lexico-syntactical stylistic devices and ways of their translation (simile, antithesis, litotes, climax, anticlimax etc.)	10	2	4	4	–	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Разом за модулем 1	42	8	16	16	2	20
Змістовий модуль 2. Functional Styles in Translation						
Тема 5. The notion of functional styles in the context of modern translatology. Artefact and mentafact texts. The role of the context. Stylistic means with the reference to functional styles.	10	2	4	4	–	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Тема 6. Translation peculiarities of literary and colloquial language (special terms, archaisms, jargonisms, phraseological units etc.)	11	2	4	4	1	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Тема 7. Translation peculiarities of newspaper style, media texts. Translating headlines.	10	2	4	4	–	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Тема 8. Literary genres. Literary translation. Translation of poetry.	17	2	4	10	1	ДС+ДБ+Р МГ / 5
Разом за модулем 2	48	8	16	22	2	20
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						20
Модульна контрольна робота 2						40
Всього годин / Балів	90	16	32	38	4	100

6-й семестр, заочна форма						
Змістовий модуль 1. Stylistic Aspects of Translation						
Тема 1. Pre-Translation analysis of the text. Stylistic language means and devices. Stylistic transformations. Morphological stylistic means. Stylistic potential of articles, adjectives, pronouns etc. Translation peculiarities of syntactical stylistic devices.	15	2	2	10	1	ДС+ДБ+Р МГ / 10
Тема 2. Translation peculiarities of lexical stylistic devices (metaphor, metonymy, allusion, irony, paraphrase, etc.) Lexico-syntactical stylistic devices and ways of their translation (simile, antithesis, litotes, climax, anticlimax etc.)	23	2	2	18	1	ДС+ДБ+Р МГ / 10
Разом за модулем 1	38	4	4	28	2	20
Змістовий модуль 2. Functional Styles in Translation						
Тема 3. The notion of functional styles in the context of modern translatology. Artefact and mentafact texts. The role of the context. Stylistic means with the reference to functional styles. Literary genres. Literary translation. Translation of poetry.	21	2	4	14	1	ДС+ДБ+Р МГ / 10
Тема 4. Translation peculiarities of literary and colloquial language (special terms, archaisms, jargonisms, phraseological units etc.). Translation peculiarities of newspaper style. Media texts. Translating headlines.	25	2	6	16	1	ДС+ДБ+Р МГ / 10
Разом за модулем 2	46	4	10	30	2	20
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						20
Модульна контрольна робота 2						40
Всього годин / Балів	90	8	14	58	10	100

*Методи контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

6. Завдання для самостійного опрацювання

Таблиця 4

№ з/п	Тема	Кількість годин (денна / заочна форми)
2-й семестр		
1	Translation as a successful means of enriching national languages, literatures and cultures	4 / 6
2	P. Kulish, O. Navrotskyi, P. Nishchynskyi, S. Rudanskyi, I. Franko, M. Starytskyi, Lesya Ukrainka, P. Hrabovskyi, B. Hrinchenko as translators. Their contribution to Ukrainian belles-lettres during the Tsarist prohibitions of the Ukrainian language, literature and culture in the second half of the nineteenth century – the first decades of the twentieth century	4 / 8
3	The revival of Ukrainian translation after World War II in the mid and late 1940's (M. Rylskyi, M. Tereshchenko, M. Bazhan, M. Lukash, L. Pervomaiskyi)	4 / 8
4	Modern Ukrainian translators	4 / 8
5	Ways of conveying the rhematic and thematic contextual meanings of the definite and indefinite articles in Ukrainian	4 / 8
6	The structure of the word-combinations preferred in spoken English and in belles-lettres works instead of the multi-componental asyndetic substantival	6 / 8

	clusters	
7	The peculiar nature of the modal verbs shall, will and would in English and ways and means of expressing their functional and lexical meanings in Ukrainian	4 / 8
8	Ways of faithful rendering of the active and passive gerund into Ukrainian	6 / 8
9	Ways of rendering the meaning of English word-groups with prepositive and postpositive present and past participles into Ukrainian	6 / 8
Разом		42 / 62
3-й семестр		
1	The use of corpus resources for terminological research	2 / 6
2	Affixes in terminology and ways of their translation	4 / 8
3	Specialized translation: journalistic translation	4 / 10
4	Specialized translation: legal document translation	4 / 10
5	Specialized translation: medical translation	4 / 6
6	Specialized translation: IT & ICT translation	4 / 6
7	Specialized translation: engineering translation	4 / 10
8	Popular science in translation	2 / 6
9	Translation quality assessment	2 / 6
Разом		30 / 68
4-й семестр		
1	Functions and methods of translation	6 / 8
2	Translatability and its factors	4 / 6
3	Stages and models of translation process	4 / 6
4	Non-translatability theories (Linguistic relativism (determinism) – W. Von Humboldt, E. Sapir–B. L. Whorf)	4 / 8
5	Methods of translating phraseological units containing imagery (M. Poliuzhin's approach)	4 / 8
6	Methods of translating culture-specific concepts (A. Graedler and M. Harvey's approach)	4 / 8
7	Methods of translating culture-specific concepts (P. Newmark's approach)	4 / 8
8	Methods of translating culture-specific concepts expressed by permanent appositions (L. Kolomiets'). Methods of translating culture-specific concepts expressed by permanent epithets (L. Kolomiets')	4 / 8
9	Correlation of text functions, information types and basic methods of translating. Communicative method of translation. Semantic method of translation	6 / 8
Разом		40 / 68
5-й семестр		
1	The strategy of euphemisation in business translation	4/8
2	The problems of translation of compound economic terms	2/6
3	Grammatical aspects of translation of economic texts	2/6
4	Translation peculiarities of economic terms in tourism industry and hotel and restaurant business	2/6
5	The problem of translation equivalence in business translation	2/6
6	Translation peculiarities of product specifications and instructions	2/6
7	English economic terminology as a source for Ukrainian economic terms; structural and semantic adaptation of English economic terms in Ukrainian	4/8
8	The activity of early Ukrainian translators of economic literature	2/6
9	Stylistic aspect of economic translation; the problem of metaphorical transfer	2/6
10	Abbreviations and acronyms as economic terms and problems of their rendering into target language	2/6
11	Pragmatic peculiarities of economic texts	2/6
Разом:		26/70

6-й семестр		
1	Irony and its translation specifics	2/6
2	English and Ukrainian stylistic means: comparative aspect	2/4
3	Creativity as a dominant translation strategy in literary translation	2/6
4	Linguistic peculiarities caused by the emotional state of the speaker	2/6
5	The principle of aesthetic functionalism in literary translation	2/6
6	Occasionalisms and individual author's style	2/6
7	Phonosemantic stylistic means in the focus of translation (alliteration, assonance, cacophony etc.)	2/6
8	Rendering of substandard forms in Ukrainian translation	2/4
9	Media history of translation	2/4
10	Audiovisual translation	2/6
11	Political discourse in the focus of translation	2/6
12	Major stylistic peculiarities of English and Ukrainian news reports and editorials	2/4
13	English newspaper titles: syntactic transformations	2/6
Разом:		26/70

IV. Політика оцінювання

Оцінювання здобувачів освіти регулюється [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика викладача щодо здобувача освіти. При вивченні ОК Теорія і практика перекладу здобувач освіти виконує завдання згідно з силабусом. Ці види діяльності оцінюються балами, розподіл яких описано у *Таблиці 3.1–3.5*.

Політика щодо академічної доброчесності. Політика щодо академічної доброчесності унормована в [Кодексі академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#), згідно з яким учасники освітнього процесу мають усвідомлювати значущість норм академічної доброчесності, дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися розкладу навчального процесу, зокрема заборонено списування під час тесту (у т. ч. із використанням мобільних телефонів). Здобувач освіти необхідно складати всі завдання самостійно, без допомоги сторонніх осіб; надавати для оцінювання лише результати власної роботи; не публікувати відповідей до тесту та письмових завдань; зазначати джерела інформації та посилатися на роботу інших авторів у разі використання результатів їхньої роботи; не вдаватися до кроків, що можуть нечесно погіршити чи покращити результати інших здобувачів освіти.

Політика щодо дедлайнів та перекладання. У разі відсутності з об'єктивних причин (наприклад, хвороба, навчання за програмою подвійного диплома, з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти, міжнародна академічна мобільність) на лекційному чи семінарському занятті здобувач освіти самостійно проходить пропущену тему/теми й може звернутися за консультацією до викладача. Матеріал пропущеного семінарського заняття здобувач освіти за погодженням з викладачем може відпрацювати в онлайн/офлайн-форматі (відповідно до затвердженого графіку консультацій кафедри прикладної лінгвістики), але не пізніше прикінцевого заняття.

Здобувачі освіти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання завдань та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

Політика щодо визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті. Згідно з [ПОЛОЖЕННЯМ про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у](#)

[ВНУ імені Лесі Українки](#) та рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 р., протокол № 7, здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті.

V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового контролю у 2 і 5-му семестрах є *залік*; у 3, 4, 6-му семестрах формою підсумкового контролю є *екзамен*.

Максимальна кількість балів, яку здобувач освіти може отримати за поточний контроль з ОК у 3, 4 й 6-му семестрах, де формою контролю є екзамен, становить 40 балів. У 2 й 5-й семестрах, де формою контролю є залік, максимальна кількість балів за поточний контроль становить 100.

Семестровий *залік* – це форма підсумкового контролю, що оцінює засвоєння здобувачем освіти навчального матеріалу з ОК на підставі результатів виконання всіх видів запланованої роботи протягом семестру: аудиторної роботи під час лекційних, практичних (семінарських) занять, виконання завдань самостійної роботи, написання тестів тощо за накопичувальною системою. Якщо здобувач освіти набрав менше, ніж 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості в терміни, визначені розкладом заліково-екзаменаційної сесії у формі усного опитування з тематики ОК за семестр згідно з силабусом (див. Табл. 3.1–3.5) – 40 балів (по 10 балів за кожне питання) та 60 балів за письмовий тест. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання, анулюються. Максимальна кількість балів під час ліквідації академічної заборгованості з заліку становить 100. Повторне складання заліку допускається не більше як два рази: один раз – викладачеві, другий – комісії, яку створює декан факультету.

Підсумкова семестрова оцінка з ОК Теорія і практика перекладу у 3, 4, 6-му семестрах, де формою контролю є *екзамен*, виставляється без складання іспиту за результатами поточного і модульного контролю в день проведення екзамену в присутності здобувача освіти, якщо він отримав позитивну оцінку (75 і більше балів). Якщо здобувач не набрав 75 балів, то він складає екзамен (60 балів); бали, набрані під час поточного оцінювання (40 балів), зберігаються. Екзамен відбувається у формі усного опитування з тематики ОК за семестр згідно з силабусом (див. Табл. 3.1–3.5) – 40 балів (по 10 балів за кожне питання) та 20 балів за виконання письмових завдань тесту. У випадку незадовільної підсумкової оцінки здобувач складає екзамен повторно під час ліквідації академічної заборгованості (60 балів). Повторне складання екзамену допускається не більше як два рази: один раз – викладачеві, другий – комісії, яку створює декан факультету.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка (екзамен)	Лінгвістична оцінка (залік)
90–100	Відмінно	Зараховано
82–89	Дуже добре	
75–81	Добре	
67–74	Задовільно	
60–66	Достатньо	
1–59	Незадовільно	Не зараховано (необхідне перескладання)

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основна література

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. навч. посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Засекін С. В. Психолінгвістичні аспекти перекладу : навч. посібник для студ. вищ. навч. закл. Луцьк : ВІЕМ, 2006. 144 с.

3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навч. посібник Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова книга, 2018. 656 с.
4. Кобзар О. І. Основи економічного перекладу. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Сер. Перекладознавство та міжкультурна комунікація*. 2016. Вип. 1. С. 7–10. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvxdupmk_2016_1_3
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
7. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії) : монографія. Київ : ВПЦ «Київ. ун-т», 2004. 522 с.
8. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.
9. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу: теорія та практика перекладацького аналізу. Київ : Ленвіт, 2010. 140 с.
10. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навч. посібник. Київ: Центр учбової літератури, 2009. 304 с.
11. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory : навч. посібник. Київ : НУБіП України, 2016. 320 с.
12. Сходінки до перекладу : хрестоматійне видання з перекладознавства : Steps to Translation: Translation Studies Reader / укладач Т. П. Андрієнко. Київ : Видавн. дім Бураго, 2015. 312 с.
13. Newmark, P. Approaches to Translation. NY : Prentice Hall, 1988. 302 p.
14. Olikova, M. Theory and Practice of Translation. Луцьк : Вежа, 2000. 170 p.

Додаткова література

15. Англійсько-український глосарій виробів *Microsoft* / за ред. Б. Рицара. Львів : ЕКОінформ, 2006. 208 с.
16. Гречина Л. Б. До проблеми лексичних труднощів перекладу науково-технічної літератури. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. Житомир, 2011. Вип. 57. С. 16–169.
17. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови. Ужгород : Ліра, 1999. Кн.1: Теоретичні аспекти. 486 с.
18. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів : Вид-во при ЛДУ ім. І. Франка, 1989. 216 с.
19. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів : Вид-во при ЛДУ ім. І. Франка «Вища школа», 1983. 176 с.
20. Калиновська І. М., Коляда Е. К. Переклад англійської лексики реформування вищої освіти: етнолінгвістичні аспекти. *Закарпатські філологічні студії: збірник наук. праць*. Ужгород, 2022. № 24. С.117–123.
21. Карабан В. І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. навч. посіб.-довідн. для студентів вищих навч. закладів освіти. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
22. Карабан В. І. Теорія та практика перекладу з української мови на англійську мову : навч. посіб.-довід.: для студ. вищ. закл. освіти. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
23. Ключник О., Грицик Г. Про труднощі науково-технічного перекладу. *Проблеми та перспективи розвитку науки на початку третього тисячоліття у країнах СНД* : матеріали V Міжнародної науково-практичної інтернет-конф., 17-19 листопада 2012 р. Переяслав-Хмельницький, 2012. С. 187–189.
24. Кухаренко В. А. Практикум зі стилістики англійської мови (англійською мовою). Вінниця: Нова кн., 2003. 157 с.
25. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) : навч. посібник для студ. спец. 035 Філологія / А. М. Архангельська, О. М. Белих, С. В. Засєкін, ... І. М. Калиновська, О. О. Рогач та ін.; за ред. Н. О. Данилюк. Київ : Кондор, 2021. 364 с.

26. Переклад економічних, фінансових та загально-ділових текстів. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Z75nEsvhiP0>
27. Пустоварова О. О. Особливості технічного перекладу текстів наукового стилю. *Філологічні науки*. 2009. № 6. С.122–124.
28. Радчук В. Д. Протей чи Янус? (Про різновиди перекладу). *Всесвіт*. 2004. № 7–8. С. 168–177.
29. Ребрій О. В. сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 375 с.
30. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
31. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.
32. Чередниченко О. І. Функції перекладу в сучасному світі. Григорій Кочур у контексті української культури другої половини XX віку : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 14–15 жовт. 2005 р.). Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2007. С. 4–10.
33. Чередниченко О. І. Перекладацький доробок Григорія Кочура. *Всесвіт*. 2009, № 5–6. С. 185–190.
34. Active Collaborative Learning. Scaling Up Active Collaborative Learning for Student Success. Project website. 2019. URL: <https://aclproject.org.uk>
35. Basic Translation : a course of lectures / Miram. G. et al. ; ed. by N. Breshko. Kyiv : Elga, 2006. 248 p.
36. Berkson R., Richter U. M., Veerabhatla S., Zasiakina L. Experiences of students with communication related disabilities in the TBL classroom. *East European Journal of Psycholinguistics*. 2020. Vol. 7, No. 1. P. 7–27. <https://doi.org/10.29038/eejpl.2020.7.1.ber>
37. Lopez-Garcia, A. The Neural Basis of Language. Muenchen: Lincom Europa, 2007. 128 p.
38. Ordudari, M. Translation procedures, strategies and methods. The Theories of Translation: From History to Procedures ; ed. by Zainurrahman. Indonesia, 2009. P. 122–124.
39. Zasiakin, S. Exploring Bohdan Lepky's translation ethics using Linguistic Inquiry and Word Count. *East European Journal of Psycholinguistics*. 2021. Vol. 8, No. 2. P. 255–264. <https://doi.org/10.29038/eejpl.2021.8.2.zas>